

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 108](#)
[Passant va, je repose](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 108 Passant va, je repose

Présentation générale du poème

Titre de la pièceAutre pris du latin. Vade quiescit [quiesco] &c., par luy [le] mesme M. G.

Incipit non moderniséPassant va, je repose

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 108

FoliotationD5v, D6r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Mais c'est de Dieu vn secret iugement,
Qui n'entre point en nostrꝝ entendement,
Fors qu'il conuient confesser verité,
Que l'heur mondain n'est rien que vanité.

*Epitaphe de feu monsieur de Langey
pris du Latin.*

*Hic iacet & la sso requiescit, &c.
mis en François par M. G.*

Cy gist vn corps, qui a eu le pouuoir
D'estre pareil en sa viꝝ à trois dieux:
A Mars, en guerrꝝ, à Pallas, en sçauoir,
Et à Mercurꝝ, à qui diroit le mieux.
Ces trois grans dieux de sa gloirꝝ enuieux
Contre son nom menerent grand debat,
Disans ainsi: Mort, nostre nom s'abat
Si tu n'occis le Seigneur de Langey.
Non non, dist Mort, puy qu'en terrꝝ il
vous bat
Au ciel sera plus hault que vous rengé.

*Autre pris du Latin.
Vade quiescit &c. par luy mesme M. G.*

Passant va, ie repose

Onques

ET INVENTIONS.

Onques n'ay reposé
Aumoins que ie repose
En ce tombeau posé.

*Epitaphe de feu monsieur Budé.
pris du Latin.*

*Budæus voluit media de nocte, &c.
par L. H. S.*

Par volonté testamentaire,
Budé ordonna que de nuit
Sans torchꝝ, ou autre luminaire,
Son corps fust en terre conduit,
A ce raison l'auoit induit,
Veu qu'à luy mesmꝝ il a esté
Torche certaine par bon bruit,
Et resplandissante clarté.

*Epitaphe d'Erasmus pris
du Latin.*

*Magnus Erasmus in hoc tumulo est, &c.
par C. M.*

Le grand Erasme icy repose,
Quiconque n'en sçait autre chose,
Aussi peu qu'une taupe il void,
Aussi peu qu'une pierre il oyt

Epitaphe